

# Arabische Übersetzung des Flyers

## Welche Schule für mein Kind?

Übersetzt von Dr. Lotfi Toumi



Schleswig-Holstein  
Ministerium für Allgemeine und  
Berufliche Bildung, Wissenschaft,  
Forschung und Kultur

وزارة التعليم العام والمهني والعلوم والبحث والثقافة

## Welche Schule für mein Kind?

أي نوع من المدارس يناسب ابني أو ابنتي؟

معلومات للأولياء

للسنة الدراسية 2025 - 4220

Sehr geehrte Damen und Herren,

أيها السيدات والسادة،

كأولياء لتلاميذ في الصف الرابع من التعليم الأساسي تجدون الآن أنفسكم أمام أخذ قرار مهم، ألا وهو: نوع

من مدارس المرحلة الثانوية يُعتبر الأمثل بالنسبة لطفلي؟ في

وإنماؤها على أحسن ما يكون؟ في منها سيكون طفلي أكثر هة؟ منها تكون حظوظه أكبر

لاستكمال مسيرته المدرسية بنجاح؟

في هذه نريد أن زوكم بمعلومات متعلقة بالجدول الزمني وبعملية الانتقال من مؤسسة تربوية إلى

(Schleswig-

أخرى، كما نريد تزويدكم بمعلومات حول

Holstein) التي تستطيعون الاختيار بينهما.

## Die weiterführenden Schularten

### أنواع مدارس المرحلة الثانوية:

يوجد عندنا في شليسفك هلشتاين بعد إنهاء المدرسة الأساسية (Grundschule) نوعان من مدارس المرحلة

الثانوية التي يستطيع طفلك الالتحاق بواحدة منهما. هذان النوعان هما: المعهد الثانوي (Das Gymnasium)

والمدرسة العامة (Die Gemeinschaftsschule). هذان النوعان لهما نفس القيمة، وإن كانت مهام التكوين والطريقة البيداغوجية فيهما مختلفة.

فالمعاهد الثانوية (enGymnasi) هي من أشكال التكوين. تُقَم الدراسة فيها بشهادة الثانوية العامة (Abitur). امتحانات الثانوية العامة هي اختبارات حدة التربوية المنبثقة عن مؤتمر وزراء التربية. يمكن الحصول أثناء المرحلة قَمّة (Oberstufe) في المعهد الثانوي (Gymnasium) أيضا على شهادة التأهيل للدراسة بجامعة العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife).

لقد وقع الرجوع في مقاطعة شليسفك هلشتاين في أغلب المدارس إلى مدة 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في المعاهد الثانوية منذ السنة الدراسية 2019 / 2020، وذلك لمنح التلاميذ الوقت الكافي للتعلم في قُ ق الدروس. سبب إطالة المدة الزمنية للتعليم هو الإرادة في قُ ق

فقط في معهد ثانوي (Gymnasium) واحد في شليسفك هلشتاين ر المؤتمر المدرسي الإبقاء على 8 سنوات كمدة زمنية للتعليم فيه. في أربعة معاهد ثانوية أخرى يمكن الاختيار عند التسجيل بين 8 أو 9 سنوات. ن نسبة اختيار الأولياء عند تسجيل لهم 8 و 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في هذه المعاهد الأربعة التي ي (Y-Gymnasien) سيرى النور أم لا. يمكنكم الاستفسار عن الخيارين عند القيام بتسجيل أطفالكم.

ل لتلق بالمدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) التلاميذ الحصول على أي نوع من الشهادات الختامية للتعليم المدرسي: الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) أو الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) أو شهادة التأهيل للدراسة بجامعة العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) أو الثانوية العامة (Abitur). في هذه المدارس يمكن الحصول على الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) بمجرد اجتياز الصف 9 إلى الصف 10 أو عبر النجاح في امتحان خاص بهذه الشهادة يُوى 9. تخضع الأسئلة حدة الامتحان للمعايير التربوية التي قق عليها وزراء التربية في كل المقاطعات الألمانية. أيضا الامتحان لنيل الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) الذي يُوى في نهاية الصف 10 يحتوي على أسئلة حدة على ذلك يمكن للتلاميذ في 44 مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) ذات مرحلة ممة الثانوي (Oberstufe) أن يجتازوا امتحان الثانوية العامة (Abitur) بعد 9 سنوات ممة. تبدأ المرحلة ممة (Oberstufe) في المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) بالفترة التمهيديّة (Einführungsphase) في هُهل الصف 11.

تتعامل الكثير من المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) التي ليس فيها مرحلة "مئة الثانوي (Oberstufe) مع مدارس أخرى ذات مرحلة "مئة تكوين مهني (Berufliche Gymnasien). بهذه الطريقة تساعد هذه المدارس تلاميذها على الالتحاق بمدارس أخرى، يمكن الوصول فيها إلى شهادات مدرسية أعلى.

إلى جانب المدارس العادية، يمثل التكوين المهني في شليسفك هلشتاين الركيزة الثانية في منظومة التعليم. في التكوين المهني وبعد "ج التلميذ من مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو من معهد ثانوي (Gymnasium) لا يتلقى التلميذ فقط التكوين الأساسي أو الخاص بمهنة ينة أو بحقل بي ما، بل كنه أيضا في 34 مدرسة حكومية للتكوين المهني وفي مراكز تكوين جبهة الحصول على أي نوع من الشهادات المدرسية، بما فيها الثانوية العامة (Abitur) في معاهد التكوين المهني (berufliche Gymnasien).

## Lassen Sie sich beraten

### يُكم طلب الإرشادات

المدرسة والمعلمون يساعدونكم في أخذ القرار. ل لكم المدرسة الأساسية (Grundschule) في منتصف الصف الـ 4 التقرير المدرسي للسداسي الأول الخاص بطفلكم، ومعه مكتوب يحتوي على نصيحة بإرساله لمدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو بإرساله كما تريدون، إما لمدرسة عامة أو لمعهد ثانوي (Gymnasium). تتعهد هذه المدرسة بمدكم بشرح "ق يتناقش معلمون معكم حول مسار طفلكم المدرسي في المستقبل وعن سبب إسداء ضهم بمواصلة لطم في نوع معين من المدارس.

إذا " الأولياء على رغبتهم في تسجيل طفلهم في معهد ثانوي (Gymnasium) بالرغم من أن المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحت بإرسال الطفل "إلى مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule)، يتوجب عليهم في هذه الحالة طلب الإرشاد من قبل المعهد الثانوي، الذي ينون تسجيل طفلهم فيه.

قوى أولياء الأطفال ذوي الحاجة إلى دعم بيداغوجي خاص في نهاية السداسي الأول من الصف الـ 4 معلومات من قبل مراكز الدعم البيداغوجي (Förderzentren) حول الانتقال الموقب لطفلهم من المدرسة الأساسية (Grundschule) إلى مدرسة أخرى وعن أي نوع من تلك المدارس أو أي مركز دعم بيداغوجي (Förderzentrum) على طفلهم الالتحاق به. الأولياء دّون اختيارات حسب الترتيب لمدارس، يريدون طفلهم أن يلتحق بواحدة منها. يمكن للأولياء الاستفادة من

الإرشادات التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية للتعليم العام. التسجيل في هذه المدارس ليس شرطاً للاستفادة من الإرشادات التي تقدمها.

إضافة إلى كل ذلك فإن لميلت الإرشاد والمواعيد الاستشارية التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية إلى جانب المعلومات الإضافية على الصفحات الإلكترونية لحكومة المقاطعة وتلك المدارس، تساعدكم على اختيار المدرسة المناسبة لطفلكم. بهذه الطريقة هؤولن على نظرة عامة عن المدارس الموجودة في منطقتكم وعن الطابع الخاص والبرامج زرة

## Zeitplan für den Übergang

الجدول الزمني للانتقال من نوع ما من المدارس إلى نوع آخر

## Zeugnis und Schulübergangsempfehlung

كشف العلامات والنصيحة المسداة للالتحاق بنوع ن من مدارس المرحلة الثانوية

في نهاية السداسي الأول من السنة الدراسية (في الصف الـ4) يحصل الأولياء على كشف علامات طفلهم ومعه نصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية. في بداية السداسي الثاني تدعو المعلمة أو طمّ الولي ومعه التلميذ إلى لقاء إجباري لشرح النصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية.

## Informationen der weiterführenden Schulen

المعلومات الصادرة عن مدارس المرحلة الثانوية

ظّم 16 من الشهر الثاني 2024.

أثناء هذه يأت تشرح هذه المدارس أهدافها البيداغوجية وشروط الالتحاق بها وطريقة تدريسها.

## Persönliche Beratung durch die weiterführende Schule

لقاء إرشادي شخصي توفره مدرسة المرحلة الثانوية

تمنح مدارس المرحلة الثانوية للأولياء الراغبين في ذلك مواعيد شخصية للإرشاد، وذلك إلى غاية الـ16 من الشهر الثاني 2024.

المعاهد الثانوية (enGymnasi) تُوجي لقاءات إرشاد إجبارية مع الأولياء الذين يريدون تسجيل طفلهم عندها، بالرغم من أنّ المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحتهم بغير ذلك.

## Anmeldung

### التسجيل

يسجل الأولياء أطفالهم في مدارس المرحلة الثانوية في الفترة الزمنية التي تمتد من الـ19 إلى الـ28 من الشهر الثاني 2024. طاب من الأولياء عند تسجيل أطفالهم تقديم كشف علامات السداسي الأول من الصف الـ4. في حال إصدار المدرسة الأساسية (Grundschule) خطة قلم، فيجب تسليم هذه الخطة مع باقي أوراق التسجيل لمدرسة المرحلة الثانوية.

## Ansprechpartnerin/Ansprechpartner

### المعنيان بتلقي الاستفسارات

المرحلة التوجيهية في المعهد الثانوي (Gymnasium)

Annette Lutter

E-Mail: [annette.lutter@bimi.landsh.de](mailto:annette.lutter@bimi.landsh.de)

العمل في الصفين 5 و6 في المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen)

Andreas Schlüter

E-Mail: [andreas.schlueter@bimi.landsh.de](mailto:andreas.schlueter@bimi.landsh.de)

## Informationen im Internet

### معلومات في الانترنت

الصفحة الإلكترونية لحكومة المقاطعة

[www.bildung.schleswig-holstein.de](http://www.bildung.schleswig-holstein.de)

## Übersicht über die Schulabschlüsse und Übergangsmöglichkeiten

نظرة عامة حول الشهادات المدرسية والإمكانات الملحة لمواصلة التعلم بعدها

الصف	المعهد الثانوي (Gymnasium) <sup>1</sup>	الصف	المدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) سواء بالمرحلة قِمة (Oberstufe) أو بدونها	الإمكانيات <b>للثُلثة لمواصلة التعليم</b> بعد...
13	الثانوية العامة (Abitur)	13	الثانوية العامة (Abitur)	
12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) <b>Fachhochschulreife</b> التخصص في المرحلة قِمة الثانوي: فترة التأهيل 12/13	12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) <b>Fachhochschulreife</b> التخصص في المرحلة قِمة الثانوي: فترة التأهيل 12/13	الثانوية العامة (Abitur) : • الالتحاق بالجامعة أو بجامعة العلوم التطبيقية • الالتحاق بالتكوين المهني
11	التخصص في المرحلة قِمة الثانوي: الفترة التمهيديّة	11	التخصص في المرحلة قِمة الثانوي: الفترة التمهيديّة	
7-10	• حسب الانتماء لشعبة العلوم الطبيعية أو لشعبة العلوم الاجتماعية تكون الدروس في الفيزياء، في الكيمياء، في علم الأحياء، في التاريخ، في الجغرافيا في الاقتصاد/السياسة • يتعلم التلاميذ لغة أجنبية ثالثة • تعلم اللغة الأجنبية الثانية يبدأ من الصف الـ7 • التلاميذ اللذين يغادرون المعهد الثانوي يتحصلون على شهادة ESA بعد نجاحهم في الانتقال للصف الـ10 وعلى شهادة MSA بعد نجاحهم في الانتقال للصف الـ11	8-10	الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) في الصف الـ10	الشهادة المدرسية الوسطى (MSA): • إذا كانت العلامات المدرسية تسمح بذلك الالتحاق بالمرحلة قِمة الثانوي إما في مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو في معهد ثانوي (Gymnasium) أو في معهد للتكوين المهني (berufliches Gymnasium) • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)
			الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) في الصف الـ9	الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA): • البقاء في المدرسة إذا كانت العلامات المدرسية تسمح بذلك • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)
			• وُ بنوعية الشهادة الختامية ابتداء من الصف الـ8 • التعلم المشترك وإن كان في نطاق أهداف تكوين مختلفة • إمكانية تكوين مجموعات من التلاميذ ذوي قدرات متجانسة ابتداء من الصف الـ7	

<p>المزيد من المعلومات حول الشهادات المدرسية في نطاق التكوين المزدوج وفي مدارس التكوين المهني في مقاطعة شليسفك هلشتاين تجدونها على الصفحة الإلكترونية التالية:  <a href="http://www.schleswig-holstein.de/DE/landesregierung/themen/bildung-hochschulen/berufliche-bildung/berufliche-bildung_node.html">www.schleswig-holstein.de/DE/landesregierung/themen/bildung-hochschulen/berufliche-bildung/berufliche-bildung_node.html</a></p>	<p>الصفوف من 5 إلى 7:  • التعلم المشترك لكل مستويات التعليم  • درس مندمج للمواد الطبيعية (علم الأحياء، الفيزياء، الكيمياء) وللحضارة الإنسانية (التاريخ، الجغرافيا وفي بعض الأحيان الاقتصاد والسياسة)  • أساسا كشوف تركز على مهارات التلميذ</p>	<p>5-7</p>	<p>مرحلة التوجيه:  • عند الضرورة توجيه التلميذ للمدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) في نهاية الصف الـ6  • كشوف العلامات المدرسية</p>	<p>5+6</p>
--	--	------------	--	------------

1 في المعاهد الثانوية التي تدوم فيها الدراسة 8 سنوات (G8-Gymnasien) ينطلق تعليم اللغة الأجنبية الثانية في الصف الـ6، وتبدأ الفترة التمهيدية للمرحلة قمة 10 ويتم الحصول على شهادة التأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) في الصف الـ11، والحصول على الثانوية العامة (Abitur) في الصف الـ12.

هذه المطوية متوفرة في الإنترنت أيضا باللغة التركية والروسية والعربية:

[www.schleswig-holstein.de/DE/landesregierung/ministerien-behoerden/III/Service/Broschueren/\\_functions/broschueren\\_table.html](http://www.schleswig-holstein.de/DE/landesregierung/ministerien-behoerden/III/Service/Broschueren/_functions/broschueren_table.html)

#### Herausgeber:

الناشر:

وزارة التعليم العام والمهني والعلوم والبحث والثقافة

مقاطعة شليسفك هلشتاين

Ministerium für Allgemeine und Berufliche Bildung, Wissenschaft, Forschung und Kultur  
des Landes Schleswig-Holstein

Brunswicker Straße 16-22

24105 Kiel

#### Realisation:

الإنتاج:

Stamp Media GmbH im Medienhaus Kiel

**Druck:**

الطباعة:

Schmidt & Klaunig im Medienhaus Kiel

**Bildnachweise:**

الاثباتات المتعلقة بالصور:

Titel © spass /stock.adobe.com, S. 2 © Monkey Business /stock.adobe.com

ISSN 0935-4638

الشهر الثاني عشر 3220

جميع الحقوق محفوظة. لا يُسمح بإعادة الطباعة ولو لأجزاء يئة إلا بإذن كتابي من طرف الناشر.

Die Landesregierung im Internet

حكومة المقاطعة في الانترنت:

[www.schleswig-holstein.de](http://www.schleswig-holstein.de)

تيت هذه ة على ورق مرئكل.

تشر هذه المطبوعة في إطار العلاقات العامة لحكومة شليسفك هلشتاين.

لا يُسمح للأحزاب ولا للأشخاص الذين يقومون بالدعاية الحزبية أو الذين يساعدون في الانتخابات استعمال هذه المطبوعة للدعاية الحزبية أثناء الحملات الانتخابية. حتى بدون ارتباط زمني مع انتخابات قريبة لا يُسمح استغلال هذه المطبوعة بشكل قد يُوجي بانحياز حكومة المقاطعة إلى مجموعة يئة. يُسمح للأحزاب استعمال هذه المطبوعة لإعلام أعضاء أحزابها بمحتواها.